

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Santa Justa y Rufina (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5990;
N. INV: Museo Taller del Moro N.º Inv. 235 (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO:
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE:
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO: 47.5 x 38.5 x 24 a 3
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA: 4
H. MIN. LETRA: 3,2
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

a) / IN NOMINE DÑI NRI / وتسعين أربعة سنة أيام / IHU XPI hOC EST
 SE/PULCRUM MICHMEL (sic) / SEMENO OBIIT DIE / DNICA IN qUARTO / DIE NÖBRS IN ERA
 MC / LXXXIII / [مأواه راونو وجهه]

b) // الخزة دار إال الدنيا الأحد يوم الال بسم كان الرحيم الرحمن ه الال قضا ء من برحلة ه
 م قائل بن شمنه من دار / ماضي من نونبر أربعة

Lectura dada por Barceló, 2019, p. 125.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

En el nombre de Dios, Clemente, Misericordioso. Fue decreto de Dios el viaje de Miqā'il hijo de Šaminuh de la morada de este mundo terrenal a la morada de la vida futura el domingo, pasados de noviembre cuatro días, en el año noventa y cuatro y mil cien de la era cristiana ¡Se ilumine su rostro y reluzca su refugio!

Traducción dada por Barceló, 2019, p. 125.

COMENTARIO:**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA****FTE. LEC.:****SIGNARIO:****SEPARADORES:**

LENGUA: Latín, Árabe

NÚM. TEXTOS: 2

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Losa de mármol bilingüe con marco formado por cuatro cartelas con epígrafe árabe de estilo cúfico, en relieve con foliado en algunas letras propio de al-Andalus en el siglo XII. El texto latino se presenta en el campo central (38,5 x 24 cm), en tarjetones separados por líneas o pautas grabadas en resalte. Por primera vez alternan inscripción latina y epígrafe árabe y en este se documenta la basmala, jaculatoria inicial típica del Islam. El texto latino consta de siete líneas. Comienza en la segunda del campo central, pero después salta al cuarto renglón porque la tercera está ocupada por un texto en árabe. El epitafio en árabe se inicia en la cenefa por el lado superior de la losa, sigue por la izquierda, lados inferior y derecho, continúa por las líneas primera y tercera del campo central y acaba en la novena (líneas 1, 3, 9). Como el texto latino no dejó espacio en la última línea para acabar la oración en árabe por el difunto, el tallista se vio obligado a incluir el resto del epígrafe árabe (ra ma'wā-hu) entre las letras de la fecha latina, usando diminutas letras incisas; e introdujo un alif innecesario al final de la línea en la faja inferior para compensar el espacio vacío. (Barceló, 2019, 125).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO****FECHA HALLAZGO:****CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

DATACIÓN: 1156 (Era de 1194).

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Se encuentra en la Iglesia de Santa Justa en Toledo, y dispone de una replica que se conserva en el Museo Arqueológico Nacional, nº inv. 57476.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:**BIBLIOGRAFÍA****ED. PRINCEPS:**

BIBL. FILOL: AEHTAM 5990; Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" *Arqueología y Territorio Medieval* 26, pp. 115-138, nº75 apéndice.

BIBL. ARQUEOL:**IMÁGENES**